

ОРГАНИЗАЦИЯ КОМПЛЕКСНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-ВОЛОНТЕРОВ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СПОРТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

Гладкова О.Д., Коннова З.И.

ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», Тула, e-mail: glad9246@yahoo.com

В статье рассматриваются вопросы комплексной иноязычной подготовки студентов-волонтеров для содействия организации и проведению международного спортивного мероприятия «Первый чемпионат мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (Тула, Российская Федерация). Реализация этой подготовки осуществлялась на основе разработки и внедрения комплекса действий и мер для поэтапного формирования лингво-переводческого аспекта волонтерской деятельности у студентов Тульского государственного университета. В статье авторы выявляют сущность и специфику комплексной иноязычной подготовки студентов-волонтеров, подробно описывают ее начальный этап, раскрывают содержательную характеристику комплексной иноязычной подготовки студентов-волонтеров для международных спортивных мероприятий с позиций компетентностного подхода в высшем образовании, а также описывают ее процедуру и приводят результаты экспериментальной проверки эффективности этой подготовки.

Ключевые слова: комплексная иноязычная подготовка студентов-волонтеров, лингво-переводческий аспект волонтерской деятельности, компетентностный подход, программа элективного курса, электронный учебно-методический экспресс-комплекс.

COMPLEX FOREIGN LANGUAGE STUDENT VOLUNTEER TRAINING FOR INTERNATIONAL SPORTING EVENTS

Gladkova O.D., Konnova Z.I.

Tula State University, Tula, e-mail: glad9246@yahoo.com

The paper studies the issues of the complex foreign language student volunteer training for the international sporting event 'First World University Ski Orienteering Championship – 2016' (Tula, Russian Federation). This training was organized and implemented on the basis of the complex of actions and measures directed towards the gradual developing of the lingvo-translational aspect of Tula State University students' volunteer activity. The authors accentuate the essence and specifics of the complex foreign language student volunteer training, describe its initial phase, disclose the content and the subject-matter of the complex foreign language student volunteer training for the international sporting events from the perspective of the competency approach in education, and describe its procedure and the results of their experimental work aimed at efficiency checking of the abovementioned training.

Keywords: complex foreign language student volunteer training, lingvo-translational aspect of volunteer activity, competency approach, elective curriculum, e-course.

Своеобразие подготовки волонтеров для работы на спортивных мероприятиях различного вида наиболее полно отражается в единстве и самостоятельности трех направлений: *лингво-переводческом, психолого-педагогическом, организационно-управленческом*. Подготовка волонтеров в рамках всех трех направлений позволяет создать наиболее полный спектр знаний, умений, навыков и владений, необходимых для реализации волонтерской деятельности [11].

Лингво-переводческое направление рассматривает вопросы комплексного формирования иноязычной подготовки волонтеров, проблемы взаимодействия культур в контексте толерантности и гуманизма, прикладные вопросы перевода спортивной лексики. Актуальными и дискуссионными также являются направления, связанные с вопросами

преодоления психологических барьеров межкультурной коммуникации и отбор лингво-дидактического материала для комплексной иноязычной подготовки волонтеров.

1. Сущность и специфика комплексной иноязычной подготовки студентов-волонтеров

К одному из наиболее часто обсуждаемых аспектов волонтерской деятельности на международных спортивных мероприятиях относится лингво-переводческий аспект. Быть студентом-волонтером со знанием иностранного языка предполагает не только качественную иноязычную подготовку и умение делать корректный перевод, но и наличие целого комплекса умений и владений.

Изучив подходы к выявлению и описанию содержательной характеристики лингво-переводческого аспекта профессиональной и волонтерской деятельности, содержащиеся в трудах А.А. Вербицкого, Н.А. Гончаровой, Г.Л. Драндрова, Э.Ю. Новиковой, А.Н. Панова и др. [1; 3; 5; 8; 9], мы пришли к выводу о том, что комплексная иноязычная подготовка студентов-волонтеров должна включать в себя:

- знание лексики, детерминированной определенной профессиональной (спортивной) сферой, для обеспечения полноценной коммуникации по вопросам, связанным с организацией, проведением, участием в мероприятии, аккредитацией, допинг-контролем, логистикой и т.п.;
- владение лексическим материалом для раскрытия содержания культурного и исторического наследия региона, особенностей его географического положения;
- знание лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой (транспорт, туризм, кейтеринг), для осуществления качественной коммуникации по вопросам транспортировки, размещения и питания национальных сборных, официальных лиц и гостей мероприятия;
- владение как на родном, так и на иностранном языках специальной терминологией, необходимой для соответствующей характеристики объекта (международное спортивное мероприятие);
- умение выбирать и употреблять лексические единицы, соответствующие речевым задачам;
- способность строить тематическое монологическое высказывание (логически последовательно излагать факты, описывать события, делать сообщения, раскрывать тему в полном объеме);

- готовность вести диалог (диалог этикетного характера, диалог-расспрос, диалог – побуждение к действию, диалог – обмен информацией, мнениями) на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.

2. Начальный этап комплексной иноязычной подготовки студентов-волонтеров

Начальный этап иноязычной подготовки волонтеров для работы на спортивном мероприятии «Первый чемпионат мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (Тула, 10–16 февраля 2016 года), одним из организаторов которого явился ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет» (ТулГУ), стартовал за полтора года до официального начала соревнований. На этом этапе с учетом уже выявленных и сформулированных Дирекцией Чемпионата видов волонтерской деятельности студентов были определены *цели и задачи* иноязычной подготовки волонтеров, установлены ее *сроки*, а также спрогнозированы ее *результаты*.

Цель: Разработать и внедрить комплекс действий для поэтапного формирования лингво-переводческого аспекта волонтерской деятельности у студентов ТулГУ.

Задачи:

1) Разработать программу элективного курса «Английский для Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (подготовка волонтеров).

2) Сформировать универсальный глоссарий для волонтеров Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016.

3) Разработать электронный учебно-методический экспресс-комплекс «Английский для Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (подготовка волонтеров) и опубликовать его онлайн на персональном образовательном сайте к. пед. н. О.Д. Гладковой ‘Let’s Study English: Feel Inspired’ [10].

4) Организовать отбор претендентов среди студентов в волонтеры с учетом предполагаемого содержания волонтерской деятельности на основе собеседования на английском языке.

Провести серию практических занятий согласно разработанной нами программе; осуществить итоговый контроль лингво-переводческого аспекта волонтерской деятельности у студентов ТулГУ.

3. Содержание комплексной иноязычной подготовки волонтеров

Следует отметить, что при разработке содержательной части комплекса действий для поэтапного формирования лингво-переводческого аспекта волонтерской деятельности у студентов ТулГУ мы учитывали удачные образцы учебно-методических материалов,

подготовленных ранее различными коллективами авторов для крупных международных спортивных мероприятий, а именно: XXII зимних Олимпийских игр (Сочи-2014), XXVII Всемирной летней Универсиады (Казань-2013), XXI Чемпионата мира по футболу ФИФА (Центральная Россия – 2018) и др.

Анализ ФГОС ВО по направлениям подготовки [12] показал, что в настоящее время описание компетенций, необходимых волонтеру международного спортивного мероприятия, все еще находится в стадии разработки. Поэтому при определении содержания комплексной иноязычной подготовки волонтеров нами было принято решение взять за основу общие компетенции (ОК) из ФГОС ВО для направления подготовки «Физическая культура», а именно: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-5); способность работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-6); способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7); для направления «Туризм и гостиничное дело» – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-3); способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-4); способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-5).

Учитывая ранее сформулированные и описанные Дирекцией Чемпионата виды деятельности, которыми предстояло заниматься волонтерам, а также международные рекомендации по формированию иноязычной подготовки этой категории работников, было принято решение включить в электронный учебно-методический экспресс-комплекс «Английский для Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» [10] следующие обязательные тематические разделы:

- 1) Волонтерская деятельность. Классификация волонтеров (Volunteering. Classification of Volunteers).
- 2) Первый чемпионат мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016. (1st World University Ski Orienteering Championship (WUSOC 2016)).
- 3) Глоссарий: базовый спортивный вокабуляр, спортивное ориентирование (General Vocabulary, Orienteering).
- 4) Глоссарий: бейджи, арена соревнований, коды доступа, общая информация. (Badges, Venue, Access Codes, General Information).

5) Глоссарий: общая терминология, анти-допинг, организация питания, медицинские вопросы, взаимодействие с масс-медиа (General Terminology, Anti-Doping, Food and Beverage, Medical Issues, Media Operations).

6) Размещение в отеле: виды размещения (Accommodation: Types of Accommodation).

7) Транспорт: виды транспорта (Transport: Types of Transportation).

8) Кейтеринг: виды кейтеринга (Catering: Types of Catering).

9) Принимающая сторона: Тула (Host City: Tula).

10) Тула: географическое положение, история, культура, традиции и обычаи (Tula: Geography, History, Culture and Traditions).

При отборе и подготовке материала для электронного учебно-методического экспресс-комплекса «Английский для Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (подготовка волонтеров) [10], исходя из поставленной цели комплексной иноязычной подготовки студентов-волонтеров для работы на спортивном мероприятии, мы намеренно осуществляли попытку уйти от перенасыщения содержания грамматической составляющей, ставя акцент на кратком, схематичном объяснении клишеированных конструкций повседневного общения. Однако при этом мы стремились выстроить обучение на основе принципов *коммуникативного иноязычного обучения* (Е.Б. Гришаева, И.А. Зимняя, Я.М. Колкер [4; 6; 7] и др.), реализующихся в единстве всех четырех типов иноязычной речевой деятельности (аудирование, письмо, говорение, чтение). Таким образом, развитие необходимого лексического запаса и глоссария, а также отработка наиболее часто используемых носителями языка слов, фраз и разговорных клише происходило именно на этой основе. Посредством интересных и проблемных аутентичных текстов мы стремились внедрять эффективные упражнения для развития устной и письменной речи, а также затрагивали базовые вопросы перевода.

Представляется логичным упомянуть, что формирование и развитие ОК на базе учебно-методического экспресс-комплекса строилось за счет работы с аутентичными аудио и видеоматериалами для автоматизации навыков аудирования по каждому тематическому блоку, а также разработанными нами заданиями к ним («множественный выбор», «открытый вопрос», «найти лишнее», «закончить предложение», «верное или ложное утверждение» и т.п.). Аудиоматериалы с сайтов новостных сайтов [14; 15; 16] находятся в свободном доступе в сети, их публикация в рамках учебно-методического экспресс-комплекса осуществлялась с указанием обязательной ссылки на источник, что полностью соответствует Закону РФ «Об авторском праве и смежных правах».

На основе разработанного нами электронного учебно-методического экспресс-комплекса «Английский для Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (подготовка волонтеров) [10] была проведена серия практических занятий согласно разработанной нами программе, а также осуществлены входной и итоговый контроль знаний на основе коммуникативного подхода к обучению иностранному языку.

4. Проверка эффективности комплексной иноязычной подготовки волонтеров и ее результаты

Основываясь на официальных рекомендациях Международной федерации студенческого спорта (FISU) с помощью метода устного собеседования на английском языке из 70 претендентов среди студентов ТулГУ в волонтеры были отобраны 28 волонтеров со знанием английского языка (24 человека – студенты бакалавриата, магистратуры и аспирантуры, обучающиеся на кафедре иностранных языков ТулГУ; 4 человека – студенты бакалавриата кафедры лингвистики и перевода ТулГУ). С помощью этого метода при участии двух экспертов кафедры иностранных языков было выявлено, что 15 волонтеров имели уровень языковой подготовки – «Выше среднего» (Upper-Intermediate), а 13 волонтеров – «Средний уровень» (Intermediate). При определении уровней владения языком использовались критерии оценки монологического высказывания, разработанные создателями международных экзаменов IELTS, CPE, FCE.

Следует подчеркнуть, что в соответствии с целью комплексной иноязычной подготовки волонтеров, а также вследствие ограниченности во времени, бюджете и человеческих ресурсах, выделение контрольной и экспериментальной групп не осуществлялось.

Основываясь на положениях, раскрытых в работах В.П. Беспалько [1] и Р.С. Фомичева [13], мы полагаем, что эффективность реализации проведенной нами комплексной иноязычной подготовки волонтеров может быть оценена по следующим критериям: 1) целостность отражения в содержании задач обучения; 2) информативность учебного материала, обеспечение принципов наглядности и доступности обучения; 3) многообразие использования методик и вариативность реализуемых приемов обучения; 4) универсальность использования и удобства эксплуатации средств обучения; 5) создание «ситуации успеха» в процессе совместной деятельности обучающихся и педагога при реализации комплексной иноязычной подготовки; 6) органическая взаимосвязь компонентов комплексной иноязычной подготовки; 7) заметные изменения состояния обучающихся (в их мотивации к деятельности, знаниях, умениях, владениях, эмоциях и т.д.) в процессе реализации комплексной иноязычной подготовки.

Началу практических занятий на основе электронного учебно-методического экспресс-комплекса «Английский для Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» (подготовка волонтеров) предшествовало письменное входное тестирование волонтеров с целью более точного определения уровня их подготовки. В ходе тестирования использовались материалы Фондов оценочных средств (ФОС), разработанных кафедрой иностранных языков ТулГУ согласно ФГОС ВО 3+ для направлений подготовки «Физическая культура», «Туризм и гостиничное дело». Результаты письменного входного тестирования представлены в таблице 1.

Таблица 1

Входные уровни иноязычной подготовки волонтеров, выявленные на основе письменного 100-балльного теста

Низкий уровень (41–60 баллов)	Средний уровень (61–80 баллов)	Выше среднего / Высокий уровень
0 чел.	10 чел.	18 чел.

Расхождения в результатах устного собеседования (уровень выше среднего – 15 чел.) и письменного тестирования (уровень выше среднего – 18 чел.) можно объяснить волнением испытуемых, ограниченностью во времени и все еще сохранившимися традициями грамматического подхода к обучению иностранному языку, в том числе и в вузе.

В ходе 10 практических занятий на основе разработанного нами электронного учебно-методического комплекса для иноязычной подготовки волонтеров, каждое протяженностью 2 академических часа в интерактивном режиме, происходивших с периодичностью 1 раз в неделю, осуществлялась попытка добиться максимальной эффективности по следующим критериям: информативность учебного материала, обеспечение принципов наглядности и доступности обучения; многообразие использования методов и вариативность реализуемых приемов обучения; универсальность использования и удобства эксплуатации средств обучения на основе принципов смарт-обучения; создание «ситуации успеха» в процессе совместной деятельности обучающихся и педагога при реализации комплексной иноязычной подготовки. В ходе подготовки к предстоящей работе волонтеры также параллельно посещали занятия по иностранному языку согласно учебным планам их направлений подготовки.

По итогам обучения было проведено выходное тестирование, а также повторное устное собеседование для квалиметрического определения качественных изменений в иноязычной подготовке волонтеров. Результаты представлены в таблицах 2 и 3.

Таблица 2

**Итоговые уровни иноязычной подготовки волонтеров, выявленные с помощью метода
устного собеседования**

Низкий уровень (Elementary / Beginner / Pre-Intermediate)	Средний уровень (Intermediate)	Выше среднего / Высокий уровень (Upper-Intermediate)
0 чел.	10 чел.	18 чел.

Таблица 3

**Итоговые уровни иноязычной подготовки волонтеров, выявленные на основе
письменного 100-балльного теста**

Низкий уровень (41-60 баллов)	Средний уровень (61-80 баллов)	Выше среднего / Высокий уровень
0 чел.	8 чел.	20 чел.

Таким образом, комплексная иноязычная подготовка волонтеров привела к заметным изменениям в знаниях, умениях и владениях обучающихся. Входные и выходные устные собеседования показали, что количество волонтеров с уровнем «Выше среднего / Высокий уровень» (Upper-Intermediate) выросло на 10 %. Количество волонтеров с уровнем «Выше среднего / Высокий уровень» (Upper-Intermediate) по итогам итогового письменного тестирования возросло на 7 %. Столь высокие показатели в процентном соотношении можно объяснить относительной малочисленностью группы испытуемых.

Заключение

Подводя итог, необходимо отметить, что волонтерская деятельность на международных спортивных мероприятиях требует от студентов готовности к работе как на родном, так и на иностранном языках в различных социальных ситуациях, быстрой адаптации к изменяющимся условиям деятельности, оперативного и творческого применения усвоенных знаний и способов деятельности для решения организационных задач.

По результатам проведения «Первого чемпионата мира среди студентов по спортивному ориентированию на лыжах – 2016» было отмечено, что осуществленная нами комплексная иноязычная подготовка волонтеров привела к формированию у них необходимого лингво-переводческого аспекта волонтерской деятельности. Эксперты-наблюдатели от кафедры иностранных языков ТулГУ, координаторы волонтерского движения, официальные представители национальных сборных, а также международные наблюдатели, в том числе и от Международной федерации студенческого спорта (FISU), отметили, что содержательный аспект иноязычной подготовки волонтеров от ТулГУ был

сформирован надлежащим образом и проявился в ходе спортивного мероприятия в полной мере.

Список литературы

1. Беспалько В.П. Слагаемые педагогической технологии [Текст] / В.П.Беспалько. – М.,1989. – С.126.
2. Вербицкий А.А. Инварианты профессионализма: проблемы формирования: монография / А.А. Вербицкий, Д. Ильязова. – М.: Логос, 2011. – 288 с.
3. Гончарова Н.А. Формирование лингвистической компетенции в иноязычном коммуникативном пространстве Текст. / Г.В. Крестина, Н.А. Гончарова // Высшее образование в России. – М., 2008. – № 9. – С. 162-165.
4. Гришаева Е.Б. Коммуникативный подход в диахроническом аспекте: за и против // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – № 5-4. – С. 582-585.
5. Драндров Г.Л. Педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетентности будущих учителей иностранного языка на основе коллективного способа обучения / Г.Л. Драндров, Э.Ш. Зейнутдинова // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары, 2011. – № 4 (72). – Ч. 2. – С. 37-42.
6. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1989. – 222 с.
7. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку. – М., 2000.
8. Новикова Э.Ю. Социальность гида-переводчика как фактор межкультурного экскурсионного дискурса // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». – 2015. – № 4. – С. 120-127.
9. Панова А.Н. Совершенствование профессиональной компетенции устного переводчика на завершающем этапе обучения средствами игрового моделирования // Вестник ИГЛУ. – 2014. – № 1 (26). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sovershenstvovanie-professionalnoy-kompetentsii-ustnogo-perevodchika-na-zavershayuschem-etape-obucheniya-sredstvami-igrovogo> (дата обращения: 14.03.2016).
10. Персональный сайт доц. каф. иностр. языков ТулГУ О.Д. Гладковой 'Let's Study English: Feel Inspired'. URL: <http://efl-gladkova.ru/> (дата обращения: 23.05.2016).
11. Сержанова Ж.А. Лингво-переводческий аспект подготовки волонтеров // Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода». – Н.Новгород: Изд-во АЛББА, 2012.

12. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования. URL:<http://минобрнауки.рф?keywords=114> (дата обращения: 23.05.2016).
13. Фомичев Р.С. Критерии и показатели эффективности реализации современных педагогических технологий в процессе модернизации общего образования // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 11. URL: <http://human.snauka.ru/2014/11/8352> (дата обращения: 12.11.2015).
14. RT TV Network. URL: <https://russian.rt.com/> (дата обращения: 23.05.2016).
15. Sputnik News Agency and Radio. URL: <http://sputniknews.com/> (дата обращения: 23.05.2016).
16. Voice of America English News. URL: <http://www.voanews.com/> (дата обращения: 23.05.2016).